

CUADERNO DE TRABAJO
MEJICANO
(Nahuat de la Sierra de Puebla)

Cartilla Núm.

2

Edición de Prueba
febrero de 1964
200 e.

SECRETARÍA DE EDUCACIÓN
PÚBLICA

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Nombre _____

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Que el maestro escriba en letra de imprenta y muy claro el primer nombre del alumno en el primer renglón. Que el alumno, después de copiarlo varias veces en su pizarra, lo escriba en los demás renglones de esta página y posteriormente haga lo mismo en la parte superior de cada hoja.

Nombre _____

The page contains ten sets of horizontal lines for handwriting practice. The first set includes a diagram of the letter 'l' with a solid vertical line and a dashed vertical line to its right. A downward-pointing arrow is positioned between the two lines, indicating the direction of the stroke. The remaining nine sets of lines are blank for practice.

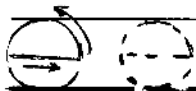
El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Nombre _____

Handwriting practice lines for the letter 'O'. The page contains ten rows of horizontal lines. The first row shows two examples of the letter 'O' with arrows indicating the starting point and direction of the stroke. The following nine rows each contain a single 'O' at the beginning of the line, followed by blank space for practice.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Nombre _____



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Nombre _____

a a

a

a

a

a

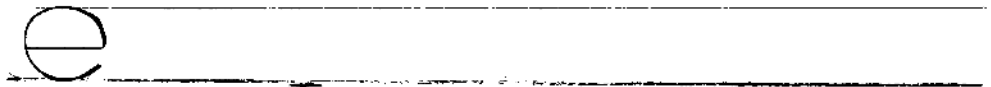
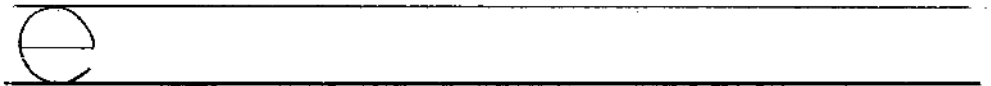
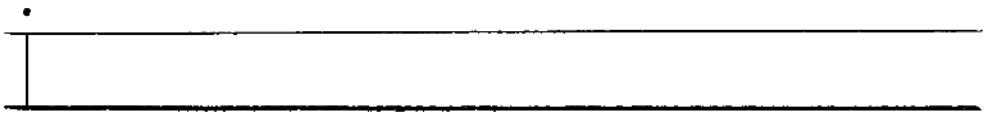
a

a

a

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Nombre _____



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Nombre _____

O

O

E

a

E

a

a

E

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Nombre _____

tit tit tit tit tit

tit

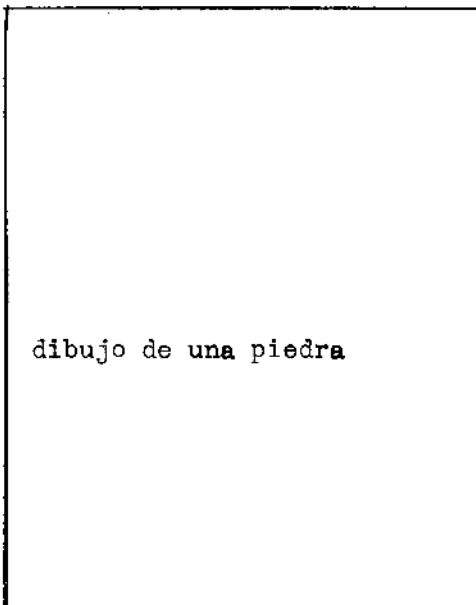
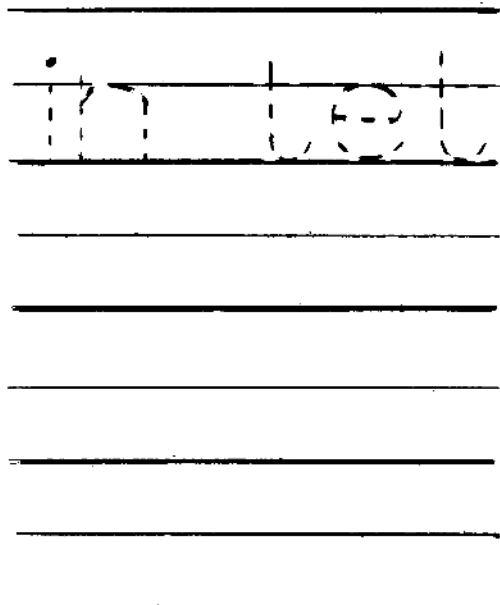
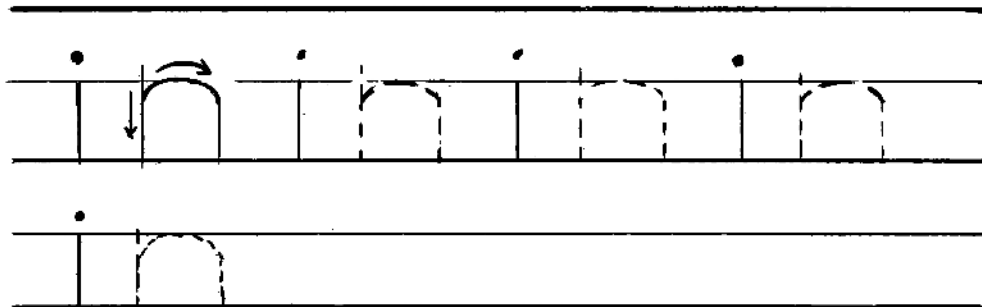
tet

dibujo de una lumbre

in tit

Copiar varias veces sobre las líneas cada una de las palabras siguiendo la dirección de las flechas. (Después de la página 5.)

Nombre _____



dibujo de una piedra

in tet

Copiar sobre las líneas los ejercicios indicados siguiendo la dirección de las flechas. (Después de la página 5.)

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

in	tit
in	tet
in	tit

in	tet
in	tet
in	tētāt

ā
ā
a

ē
ā
ē

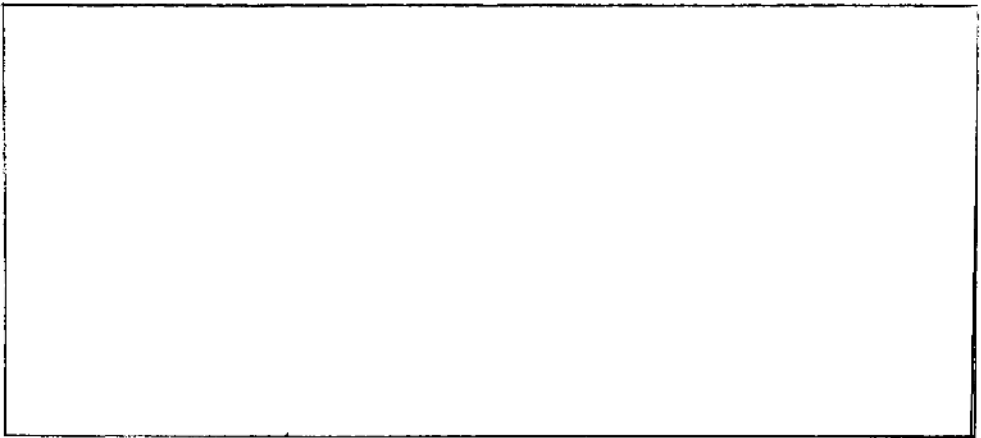
tata
tētāt
tētāt

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

De las palabras y sílabas que aparecen en los cuadros, encerrar en un círculo las que son diferentes. Ver el ejemplo en el primer cuadro. (Después de la página 6.)

Nombre _____

in tētāt āti.



in tet

in tit

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

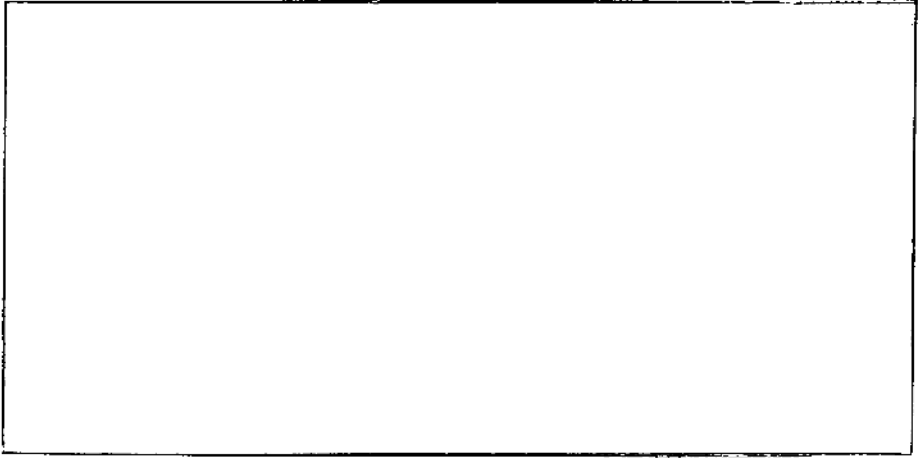
Copiar la frase varias veces sobre las líneas. Dibujar dentro del cuadro lo que se indica. (Después de la página 7.)

	<p>dibujo de un metate</p>	

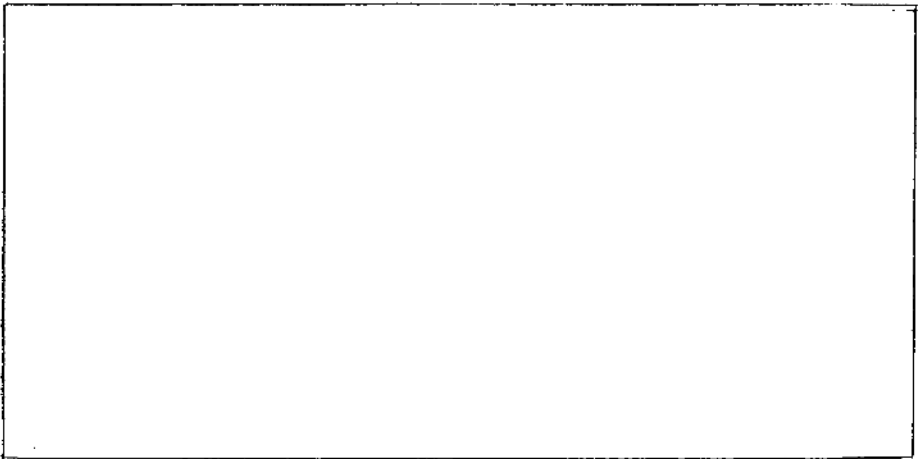
El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Copiar las sílabas y la palabra varias veces sobre las líneas correspondientes. (Después de la página 8.)

Nombre _____



tomat



metat

Dibujar dentro de los cuadros lo que indica cada una de las palabras. (Después de la página 9.)

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Handwriting practice lines. The first line shows the letters 't' and 'i' with arrows indicating stroke direction. The second line shows the word 'timo' with a vertical line through the 't' and circles around the 'i', 'm', and 'o'. Below are several blank lines for practice.

tomat
tamāma
tomat

mātami
mātami
tamāma

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Copiar sobre las líneas la palabra Timo. De las palabras que aparecen en cada cuadro, encerrar en un círculo la que es diferente. (Después de la página 10.)

Nombre _____



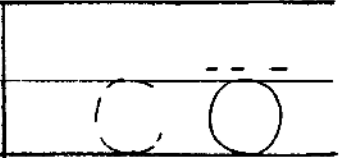
mota	āmo	tami

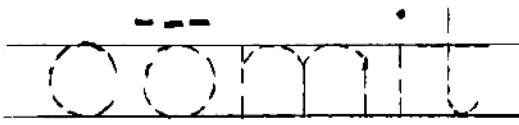
dibujo del cargador menos su carga
(vea página 11 de la Cartilla Núm. 1)

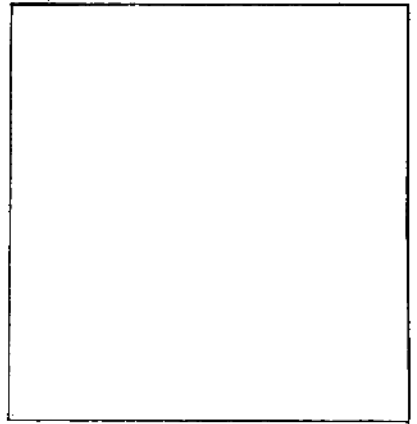
mota in tētāt

Copiar sobre las líneas las palabras indicadas. Agregar al dibujo lo que le falta para que sea igual al de la página 11 de la Cartilla. (Después de la página 11.)

Nombre _____





in cōmit

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

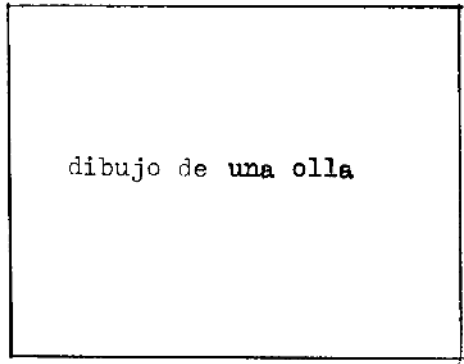
Copiar sobre las líneas los ejercicios indicados, siguiendo la dirección de las flechas. Dibujar dentro del cuadro lo que se indica. (Después de la página 12.)

Nombre _____

mota in ocot.

mota in tomat.

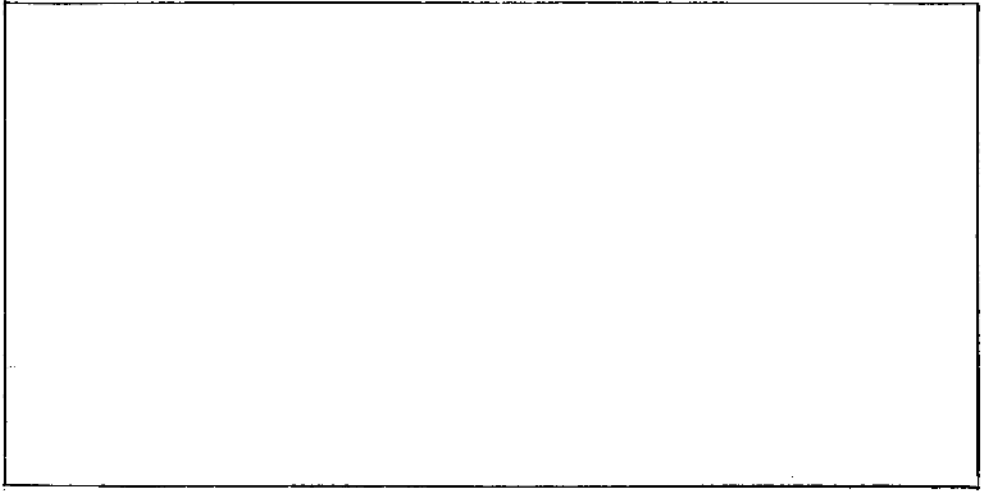
mota in cōmit.



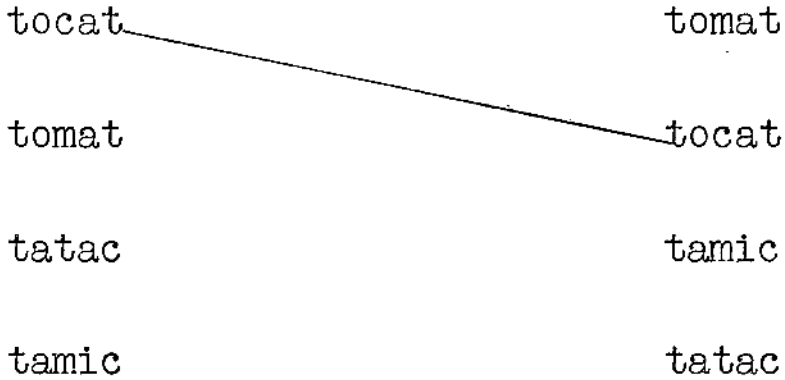
ātīc in Timo.

Subrayar la frase que indique lo que representa el dibujo.
Copiar la oración varias veces sobre las líneas. (Después de la página 13.)

Nombre _____



mota in tocat.



Dibujar lo que se indica. Unir con una línea las palabras que son iguales. (Después de la página 15.)

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Apellido paterno _____

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Que el maestro escriba en letra de imprenta y muy claro el apellido paterno del alumno en el primer renglón. Que el alumno, después de copiarlo varias veces en su pizarra, lo escriba en los demás renglones de esta página y posteriormente haga lo mismo en la parte superior de cada hoja. (Página 15.)

Apellido paterno _____

qui qui

que que

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Copiar sobre las líneas los ejercicios indicados. (Después de la página 16.)

Apellido paterno _____

in ācat.

in ocot.

in metat.

dibujo del carrizo de la
página 17 de la Cartilla
Núm. 1

quimāma

quitequi

quitequi

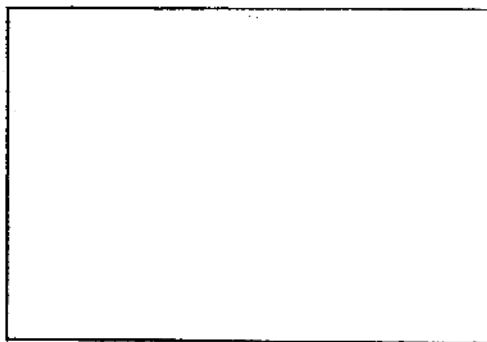
tētāt

quimāmati

quimāma

tētāt

quimāmati



in ocot

Subrayar la frase que indique lo que representa el dibujo.
Unir con una línea las palabras que son iguales. Dibujar
dentro del cuadro lo que indica la frase. (Después de la
página 17.)

quitēca

motēca

in	oc
ica	in
oc	āmo
āmo	etīc
etīc	ica

dibujo de Timo acostado
de la página 19 de la
Cartilla Núm. 1

tequiti

tētequi

tētequi

quitequi

quitequi

tequiti

quimāmati

quimāmati

Escribir sobre las líneas las palabras indicadas. Unir con una línea las palabras que son iguales. (Después de la página 18.)

Apellido paterno _____

dibujo de un ocote

1

dibujo de dos ocotes

2

dibujo de tres ocotes

3

1

2

3

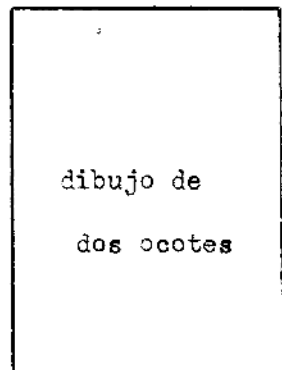
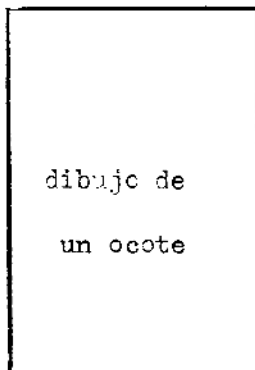
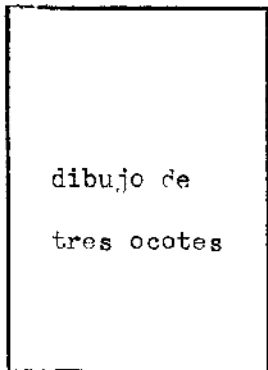
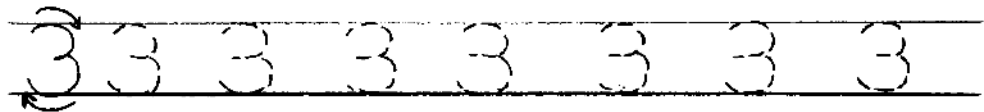
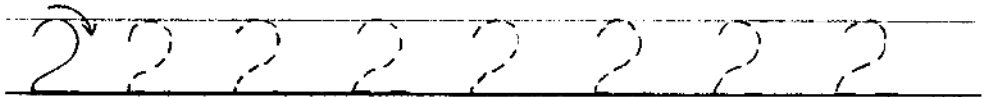
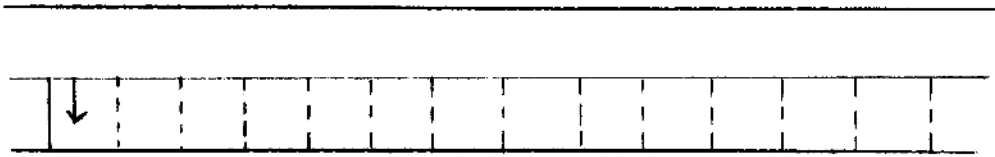
3

2

1

Memorizar cada uno de los números. (Después de la página 18.)

Apellido paterno _____



Copiar los números varias veces sobre las líneas. Escribir bajo cada dibujo el número correspondiente. (Después de la página 19.)

Apellido paterno _____

camote

tomate

dibujo de un tomate

mamá

¿qué come mi mamá?

Subrayar la palabra correspondiente al dibujo. Copiar la oración varias veces sobre las líneas. El maestro explicará sencillamente el uso de la interrogación y del acento. (Después de la página 23.)

Apellido paterno _____

o i a e ol

o i a o i a

in comāl

	in comāl

Copiar varias veces cada una de las palabras. El alumno escogerá cualquiera de ellas y dibujará dentro del cuadro lo que indica la misma. (Después de la página 25.)

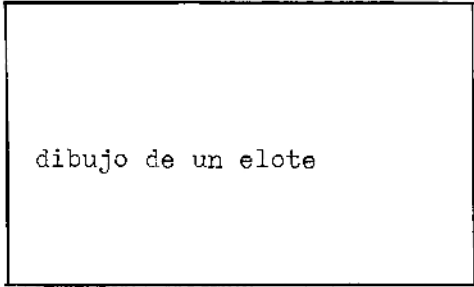
El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Apellido paterno _____

In comāl.

In cālāt.

In ēlōt.



Cacalaca in cālāt.
tomat.

In Lola quitequi in ēlōt.
metat.

In Lola quitālia in cālāt.
comāl.

Leer las tres primeras frases. Subrayar la que corresponda al dibujo. Unir con una línea la palabra que completa la oración. (Después de la página 26.)

Apellido paterno _____

āmo

quitālilia

Āmo

Cacalaca in cālāt.

Āmo mota in comāl.

Copiar varias veces cada una de las palabras y frases. (Después de la página 26.)

Apellido paterno _____

na ni ne no

na cat

dibujo de cuatro niños

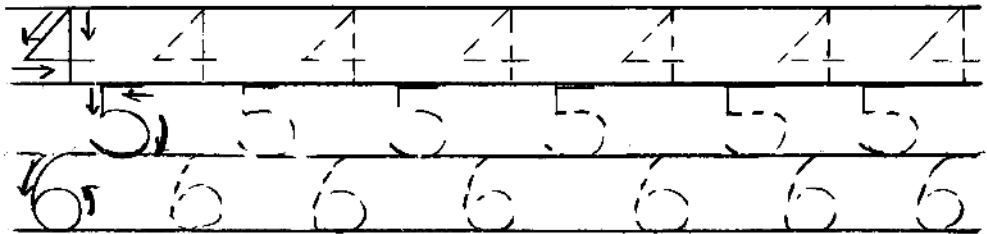
4

dibujo de cinco elotes

5

dibujo de seis ranas

6



Copiar varias veces. (Después de la página 28.)

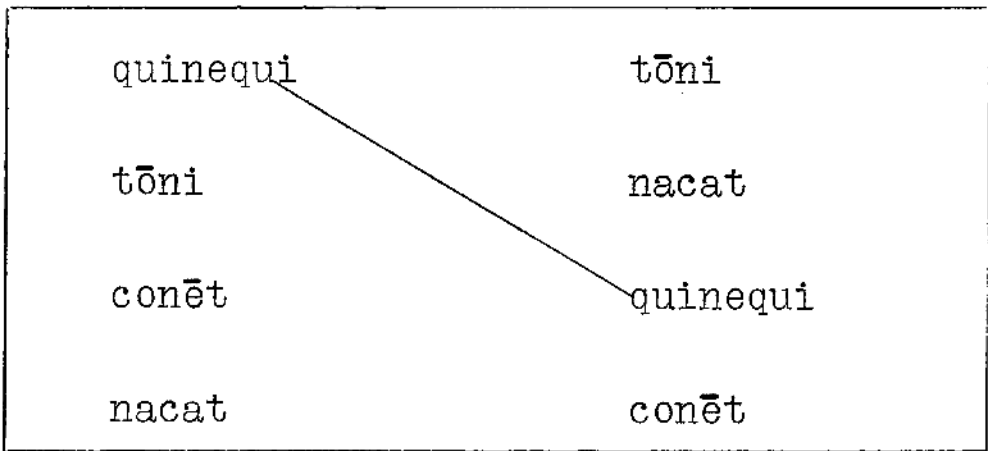
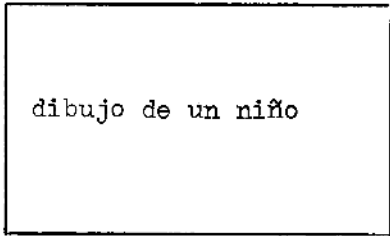
El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Apellido paterno _____

nacat

in conēt

in ēlōt



qui

Quinequi

¿Tōni?

Leer las tres primeras frases y subrayar la que corresponda al dibujo. Unir con una línea las palabras iguales. Copiar las palabras indicadas. (Después de la página 29.)

Apellido paterno _____

de

nacat de tōtolin

nacat de cālāt

¿Tōni quinequi in conēt?

Āmo quinequi quilít.

Āmo quinequi nacat de cālāt.

Quinequi nacat de tōtolin.

dibujo de un guajolote chico
de la página 30

Leer en silencio. Escribir abajo del cuadro la palabra que
corresponda al dibujo. (Después de la página 30.)

Apellido paterno _____

¿Tōni quinequi in tōtolin?

Quinequi quilit.
 necat.

¿Tōni quinequi in conēt?

Quinequi cālāt.
 necat.



in tōtolin

Lectura de la oración. Unir con una línea la palabra que dé la respuesta. Dibujar dentro del cuadro lo que se indica. (Después de la página 30.)

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

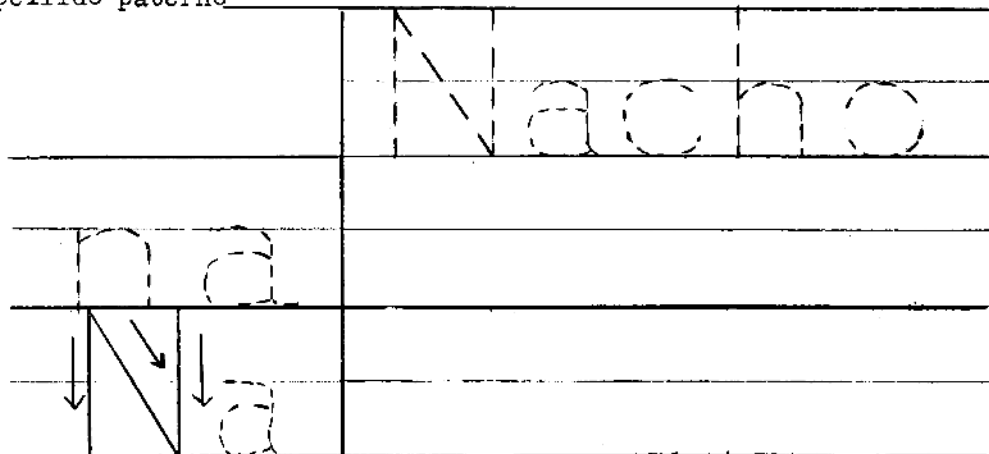
Apellido paterno _____

The handwriting practice section consists of three rows of three-line guides. The first row shows the name 'MOTATA' in a solid, outlined font. The second row shows the same name in a dashed font for tracing. The third row shows the name in a solid font with a dashed outline for tracing. The letters are: M (with a vertical line on the left and a diagonal line from top-left to bottom-right), O (circle), T (vertical line on the left and a diagonal line from top-right to bottom-left), A (vertical line on the left and a diagonal line from top-right to bottom-left), T (vertical line on the left and a diagonal line from top-right to bottom-left), and A (vertical line on the left and a diagonal line from top-right to bottom-left).

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Escribir sobre las letras punteadas.
Copiar varias veces lo que se indica. (Después de la página 33.)

Apellido paterno



dibujo de una ardilla corriendo

Chōloa in tōtolin.

Chōloa in cālāt.

Chōloa in chechelōt.

Escritura y lectura de los ejercicios indicados. Subrayar la oración que corresponde al dibujo. (Después de la página 34.)

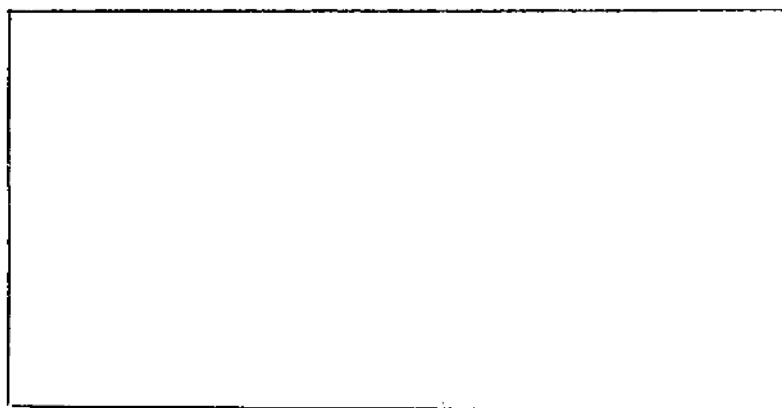
Apellido paterno _____

quitequi
quichtequi
quitequi

motāloa
cololoa
cololoa

chōloa
cololoa
chōloa

tet
tech
tech



Motāloa in chechelōt.

De las palabras que aparecen en cada cuadro encerrar en un círculo los que son diferentes. Dibujar lo que se indica. (Después de la página 34.)

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Apellido paterno _____

¿Quién da a Nacho la comida?

¿Qué come Nacho?

¿Qué toma Nacho?

Leer en silencio la página 39 de la cartilla. Contestar en forma escrita lo que se pregunta. (Después de la página 39.)

Apellido paterno _____

oj oj
ojti

caj
tācaj

In conēmej motāloaj.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Copiar varias veces cada ejercicio. (Después de la página 41.)

Apellido paterno _____

tequitij
tequitij
tequiti

quitāliaj
quitālia
quitāliaj

- 1 chechelōt
- 2 chechelōmej
- 3 _____

Cololoa tet in Nacho.

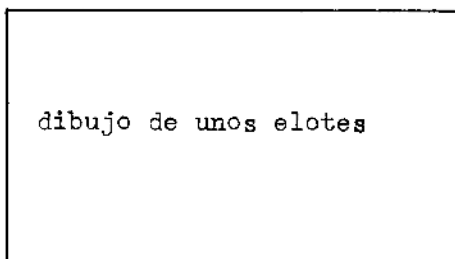
Cololoaj tet in tācaj.

_____ tet in conēmej.

De las palabras que aparecen en cada cuadro encerrar en un círculo la que es diferente. Lectura. Escritura sobre la raya respectiva de la palabra correspondiente. (Después de la página 41.)

Apellido paterno _____

el dibujo de la página 42 de la
Cartilla Núm. 1



ēlōt

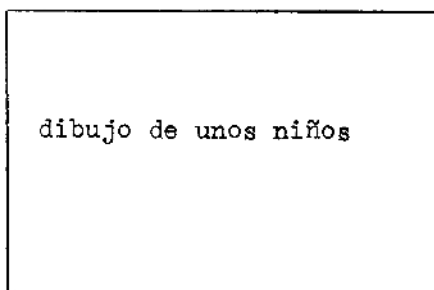
chechelōmej

ēlōmej

conēt

chechelōmej

conēmej



Subrayar la palabra correspondiente al dibujo. (Después de la página 43.)

Apellido paterno _____

dibujo de cinco
elotes

3

5

4

4

3

6

dibujo de seis
ratoncitos

dibujo de cuatro
ojotes

5

6

4


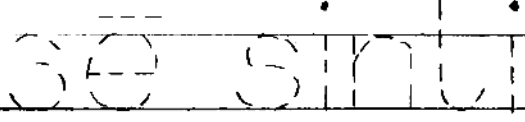
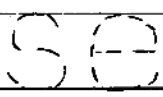
Subrayar el número que corresponda a cada uno de los dibujos.
Escribir sobre la línea los números del uno al seis. (Después
de la página 43.)

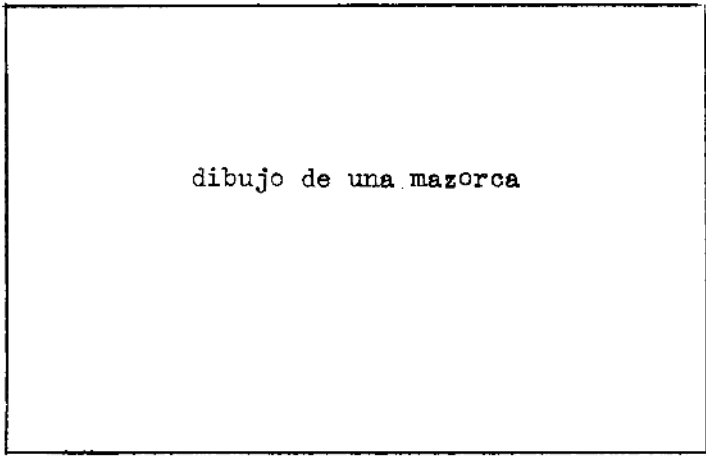
Nombre y apellido paterno _____

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Que el maestro escriba en letra de imprenta y muy clara el nombre y apellido paterno del alumno en el primer renglón. Que el alumno después de copiarlo varias veces en su pizarra lo escriba en los demás renglones de esta página y posteriormente haga lo mismo en la parte superior de cada hoja. (Después de la página 43.)

Nombre y apellido paterno _____



Copiar lo anterior. Escribir la palabra que corresponda al dibujo. (Después de la página 45.)

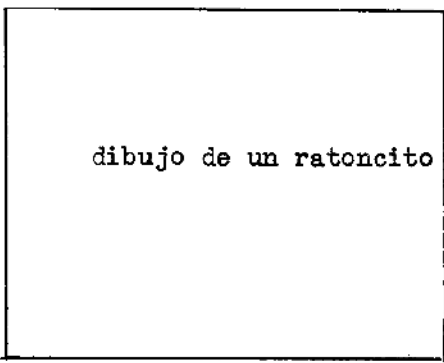
El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Nombre y apellido paterno _____

sē miston

sē quimichin

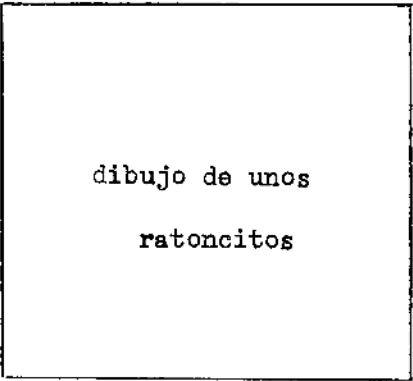
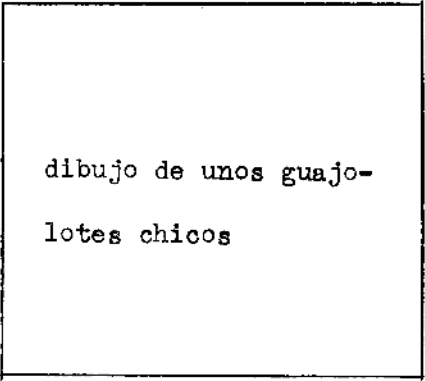
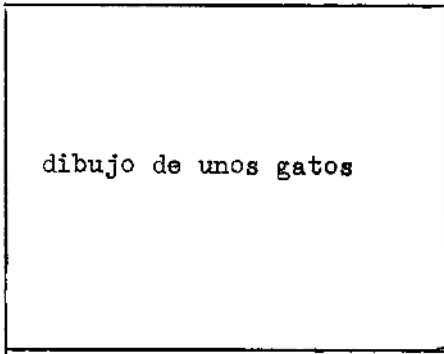
sē tōtolin



sequin mistomej.

sequin quimichimej.

sequin tōtolimej.



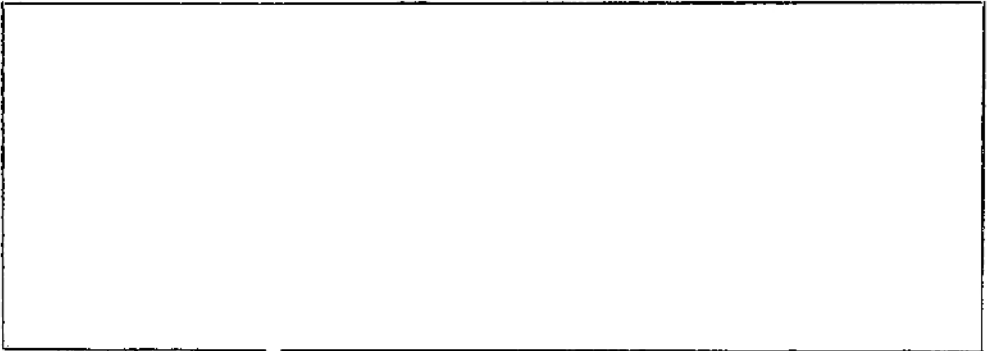
Unir con una línea la palabra que corresponda al dibujo.
(Después de la página 45.)

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Nombre y apellido paterno _____

Istāc nimiston in Nacho.

Costic nimiston in Lola.



sē miston istāc

Copiar varias veces. Dibujar dentro del cuadro lo que se indica. (Después de la página 46.)

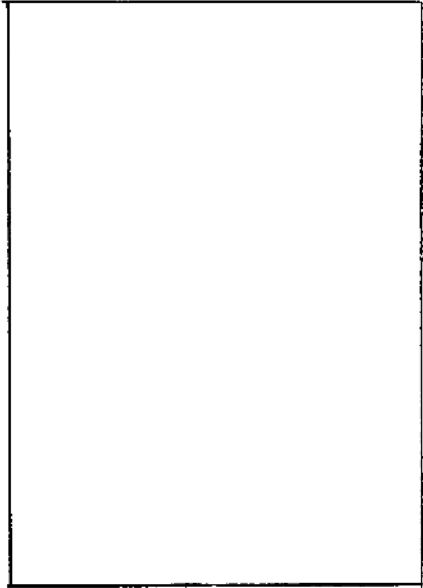
El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Nombre y apellido paterno _____

tagōl

go go

tagat



sequi tagōl

Copiar los ejercicios sobre las líneas. Dibujar dentro del cuadro lo que se indica. (Después de la página 49.)

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Nombre y apellido paterno _____

sē

sequin

_____ costal

_____ quimichimej

_____ chechelōmej

_____ conēmej

Escribir sobre la línea la palabra correspondiente. (Después de la página 49.)

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

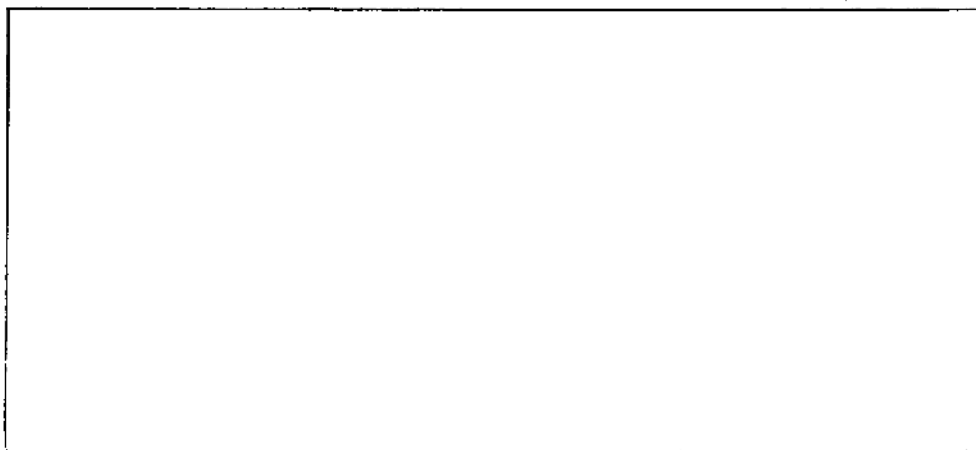
Nombre y apellido paterno _____

costal
costic
costal

quitequi
quitequis
quitequis

tāgat
tagōl
tāgat

nicnamacas
nicmaca
nicnamacas



sē costal de tagōl

De las palabras que aparecen en cada cuadro encerrar en un círculo la que es diferente. Dibujar dentro del cuadro lo que la frase indica. (Después de la página 50.)

Nombre y apellido paterno _____

el ojo.
Nacho se lastimó la gota.
el dedo.

la jícama.
Nacho tocó el ojo con el dedo.
la mamá.

las jícamas.
Se sanó el ojo con los ojos.
las gotas.

Unir con una línea las palabras que completan la oración.
(Después de la página 55.)

Nombre y apellido paterno _____

Se sanó con las gotas.

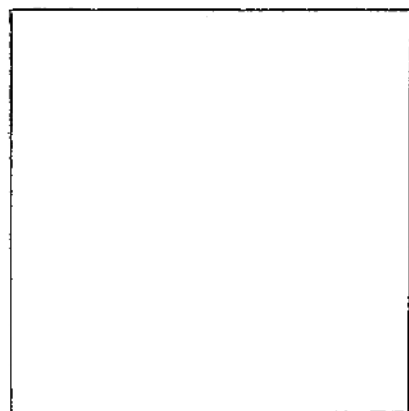
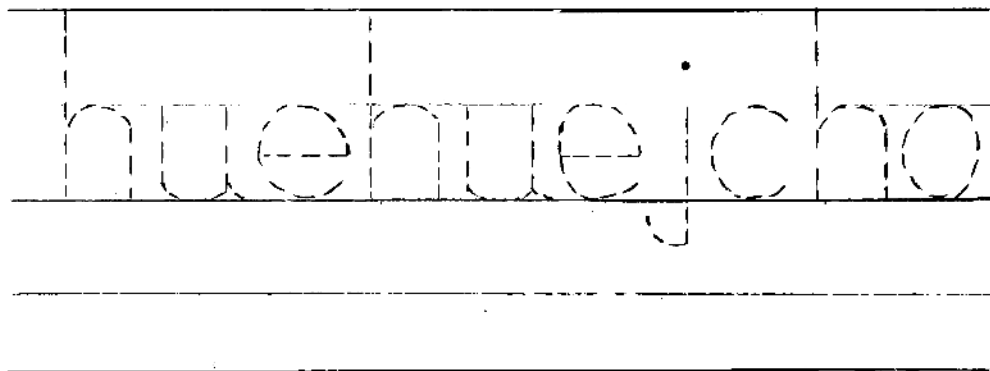
Lola se lastimó el dedo.

dibujo de una jícama cortada

Leer y copiar varias veces. Escribir lo que significa el dibujo. (Después de la página 55.)

Nombre y apellido paterno. _____

huehvejcho



sihuāt	huālaj
huālaj	sihuāt
cohuac	huan
huan	cohuac

huehvejcho

Copiar varias veces. Dibujar dentro del cuadro lo que se indica. Unir con una línea las palabras iguales. (Después de la página 57.)

Nombre y apellido paterno _____

huālaaj

↓ → huālaaj

Huālaaj

dibujo de una mujer
que viene en el
camino

Huālaaj in sihuāt.

Escribir sobre las líneas los ejercicios indicados. (Después de la página 58.)

quichīhua

quichīhua

quichīhuaaj

mochīhua

quichīhua

quichīhua

quicohua

quichīhua

quicohua

quicohuas

quicohuac

quicohuac

tacohuati

tacohuati

quicohuati

quinamaca

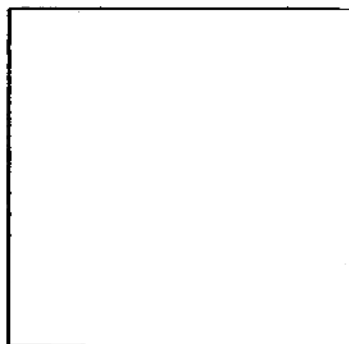
quitamaca

quinamaca

De las palabras que aparecen en cada cuadro encerrar en un círculo la que es diferente. (Después de la página 58.)

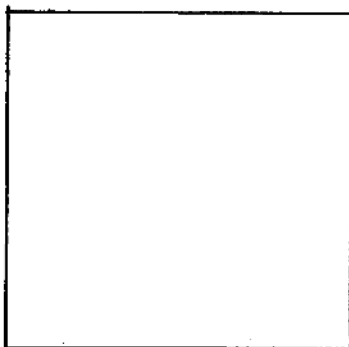
Nombre y apellido paterno _____

pio pio



pio

petat



petat

Copiar varias veces las palabras siguiendo las flechas.
Dibujar dentro de los cuadros lo que se indica. (Después de la página 61.)

Nombre y apellido paterno _____

¿Tōni quipia in sihuāt?

miston.

In sihuāt quipia sē

pio.

ojti.

Nipio in sihuāt

istāc.

costic.

totōnic.


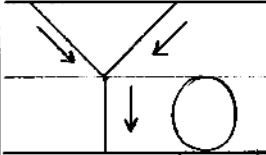
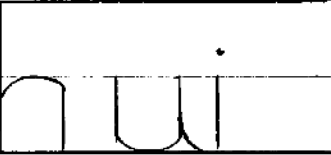
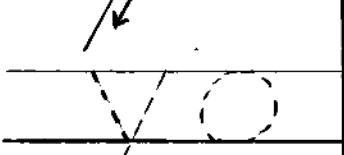

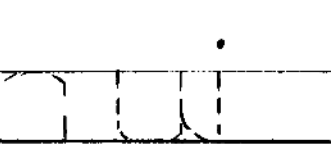
Nipet in Lola

costic.

etīc.

Unir con una línea la palabra que completa la oración. (Después de la página 61.)

Nombre y apellido paterno _____



ayoj

Copiar varias veces. Dibujar dentro del cuadró lo que indica la palabra. (Después de la página 65.)

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Nombre y apellido paterno _____

dibujo de una
calabaza grande

dibujo de la
cáscara de un
armadillo chico

Huēyi in ayoj.

Āmo huēyi in cacahuat.

Copiar varias veces. (Después de la página 66.)

Nombre y apellido paterno _____

dibujo de un
petate

pio

sihuāt

ayoj

dibujo de
una mujer

dibujo de
una gallina

petat

āyōtōchin

huehuejcho

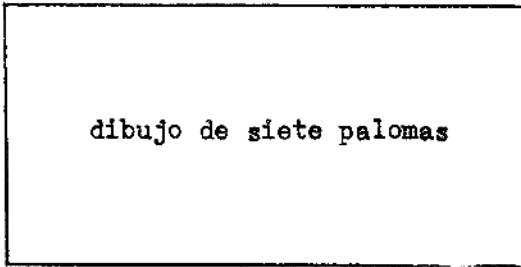
dibujo de
una calabaza

dibujo de
un armadillo

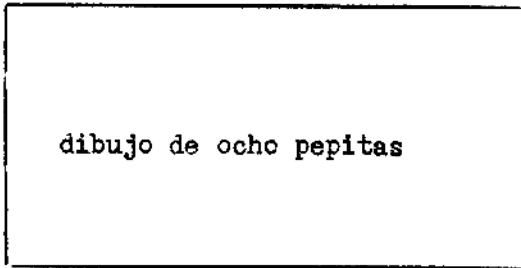
dibujo de un
guajolote grande

Unir con una línea la palabra que corresponda al dibujo.
(Después de la página 69.)

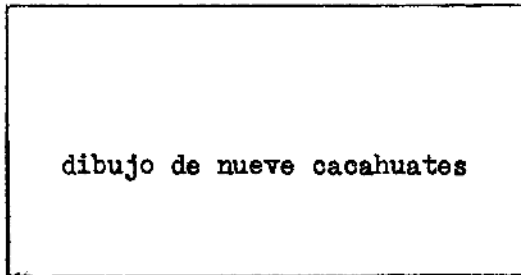
Nombre y apellido paterno _____



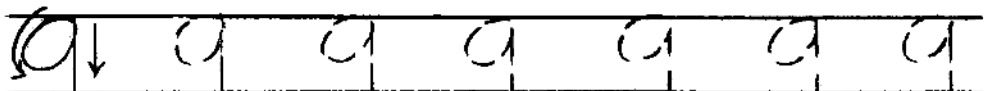
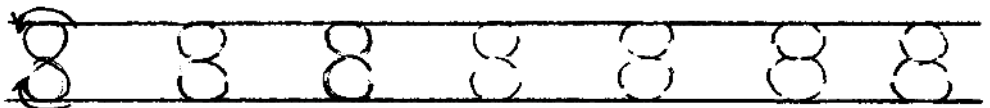
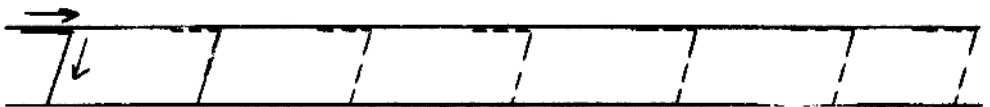
7 palomas



8 pepitas



9 cacahuates



Copiar varias veces. (Después de la página 71.)

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Apellido materno _____

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Que el maestro escriba en letra de imprenta y muy clara el apellido materno del alumno en el primer renglón. Que el alumno después de copiarlo varias veces en su pizarra lo escriba en los demás renglones de esta página y posteriormente haga lo mismo en la parte superior de cada hoja. (Después de la página 75.)

Apellido materno _____

cua	sua	jua

jua	suāpil	cuali
Juan		

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Copiar varias veces. (Después de la página 74.)

Apellido materno _____

¿Tōni quipia Juan?

Juan quipia sē cuācuohuej.
cuecti.

¿Tōni quicuas in cuecti?

In cuecti quicuas sē petat.
pio.

quicua
quincua
quincua

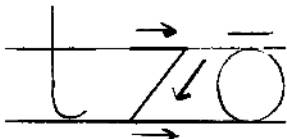
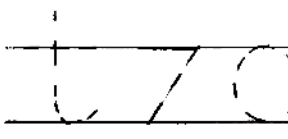
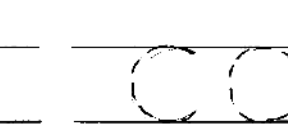
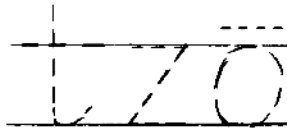
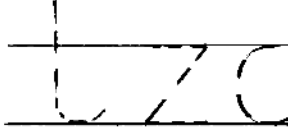

tacuas
tacua
tacuas

dibujo de una zorra

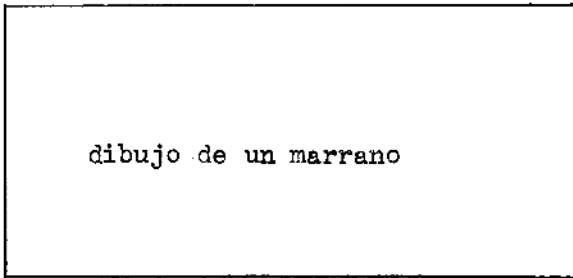
Unir con una línea la palabra que completa la oración. En cada cuadro encerrar en un círculo la palabra diferente. (Después de la página 75.)

Apellido materno _____

tzōtzocol

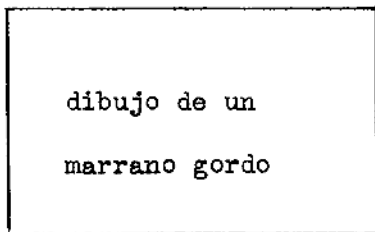
tzōtzocol



pitzot

Copiar varias veces. (Después de la página 77.)

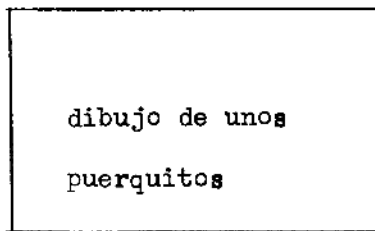
Apellido materno _____



pitzotzitzin

piotzin

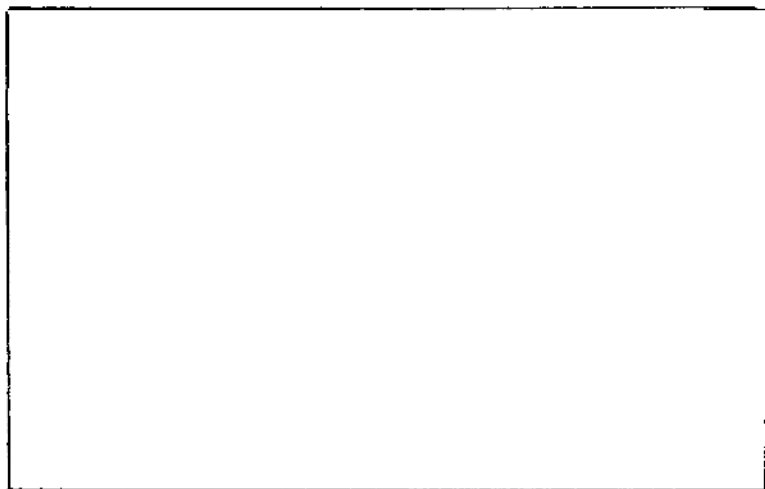
pitzot



piotzitzin

tōtoltzitzin

pitzotzitzin



piotzitzin

Subrayar la palabra que corresponda al dibujo. Dibujar dentro del cuadro lo que se indica. (Después de la página 78.)

Apellido materno _____

cuecti
pitzot

dibujo de un marrano

conēt
mistomej

dibujo de unos gatos

cuācuohuej
tzōtzocol



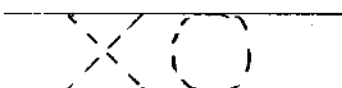
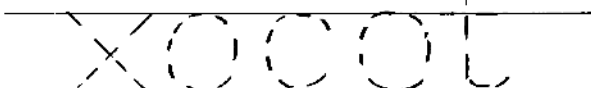
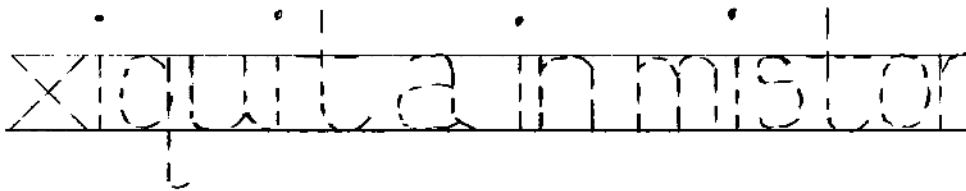
dibujo de un cántaro

tzōtzocol
cuecti

dibujo de una zorra

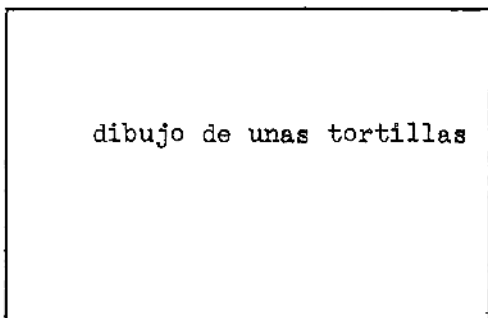
Unir con una línea la palabra que corresponda al dibujo.
(Después de la página 78.)

Apellido materno _____

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Copiar varias veces. (Después de la página 81.)



taxcal

taxcaloa

taxcaloaj

¿Tōni quichīhua in sihuat?

taxcaloaj.

In sihuat

motāloa.

taxcaloa.

¿Tōni quichīhuaj in suāmej?

taxcaloa.

In suāmej

taxcaloaj.

motāloa.

Subrayar la palabra que corresponde al dibujo. Unir con una línea las palabras que completan las oraciones. (Después de la página 84.)

Apellido materno _____

iconēu

tomāquej

dibujo de una mujer dando de comer
a su esposo y a su niño.

Copiar las palabras indicadas sobre las líneas correspondientes. En las líneas debajo del dibujo, escribir unas oraciones en mejicano sobre lo que se ve en el dibujo. (Después de la página 87.)

Apellido materno _____

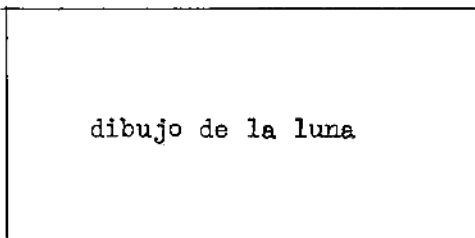
El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Leer cuidadosamente el cuento de las páginas 88, 89, 90, 91 de la cartilla. Escribir en mejicano sobre las líneas de arriba la razón por la cual al fin del cuento no pesaba mucho la carga del viejito. (Después de la página 91.)

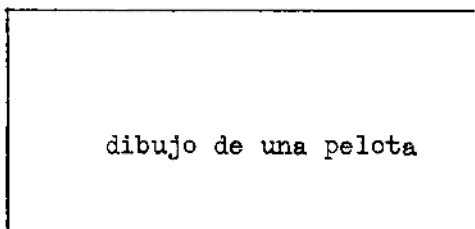
Apellido materno _____

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

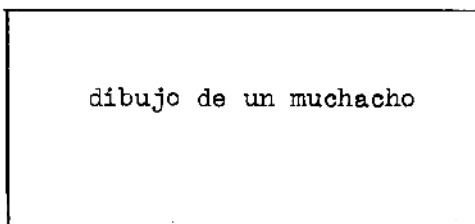
Leer cuidadosamente la página 93 de la cartilla. Escribir en español sobre las líneas de arriba unas oraciones acerca de la lectura. (Después de la página 93.)



in mētzi
la luna



sē pelota
una pelota



sē oquichpil
un muchacho

la luna _____

le gusta _____

una pelota _____

un muchacho _____

Leer y memorizar las frases en español. Copiar las frases sobre las rayas correspondientes.

Apellido materno _____

In oquichpil quipia sē pelota.

Semi cuelita nipelotaj.

In oquichpil māhuiltia cā nipelotaj.

Cuāc ajcotzicuini āmo cajsī in metzti
nijin pelota.

dibujo de un niño jugando con su pelota

Leer. Escribir lo que está haciendo el muchacho.

Apellido materno _____

Un muchacho tiene una pelota.

Le gusta mucho su pelota.

El muchacho juega con su pelota.

La pelota salta muy alto.

Cuando salta, no toca la luna.

Leer en silencio y copiar las oraciones sobre las líneas.

dibujo de tres
ratas

ēyi quimichimej
tres ratas

dibujo de una
trampa

sē trampa
una trampa

dibujo de un pájaro

sē pájaro
un pájaro

dibujo de una
muchacha

Rosa
Rosa

tres ratas

Rosa

Escribir y memorizar. Escribir la frase y la palabra sobre las rayas indicadas.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Apellido materno _____

In quimichimej semi pitzotiquej.

In quimichimej quicuaj miac tensā.

Rosa quicohuato sē trampa.

Quijtoj Rosa:--Āmo niquinuelita in quimichimej.

In Rosa quimictij in quimichin cā in trampa.

Niman quicohuac sē chichīltic tapal.

Rosa quichijchīhuac sē dibujo de sē pájaro.

Quijtoj Rosa:--Semi nicuelita in pájaros den chichīltiquej.

Español

Mejicano

una	quimichin
tres	sē
roja	ēyi
compró	chichīltic
rata	quicohuac
pintura	tapal

Leer en silencio. Unir con una línea la palabra en español con la que en mejicano tiene el mismo significado.

Apellido materno _____

Las ratas son malas.

Las ratas comen muchas cosas.

Rosa compró una trampa.

Dijo Rosa: --No me gustan las ratas.

Mató una rata con la trampa.

Después Rosa compró pintura roja.

Rosa dibujó un pájaro.

Dijo Rosa: --Me gustan los pájaros rojos.

dibujo de Rosa dibujando un pájaro

Leer en silencio. Subrayar las palabras en que se encuentra la "r".

Apellido materno _____

dibujo de un avión

sē avión

un avión

dibujo de una vaca

sē vaca

una vaca

dibujo de una pájaro

volando

in pájaro patāni

el pájaro vuela

avión _____

vaca _____

vuela _____

Escribir y memorizar. Copiar las palabras sobre las rayas correspondientes.

Cualtzin mota in tālticpac cuāc sē
yohui tech in avión.

In avión cachi ijsiucāpatāni que in
pájaro.

Cuāc sē yohui tech in avión cuali
sē quipanitas miac tensā.

In tāgat den taijtlic yohui quinpanita
in vacas huan nō quinpanita in tepēmej.

Pero in ocuilimej tzictzitzin quemej
in tōchīmej āmo mota cuāc sē yohui
tech in avión.

In pájaros cuāc semi huejcapan patānij
cuali quitaj tensā masqui tzictzin.

dibujo de un avión

Apellido materno _____

La tierra se ve muy bonita cuando uno viaja en avión.

El avión vuela más rápido que el pájaro.

Cuando uno viaja en avión puede ver abajo muchas cosas.

El hombre que va en el avión ve las vacas y también ve los cerros.

Los animales chiquitos, como los conejos, no se ven cuando uno viaja en avión.

Los pájaros cuando vuelan muy alto, pueden ver muchas cosas aunque sean chiquitas.

Leer en silencio. Escribir en español, en pocas palabras, algo sobre lo que se leyó.

Nombre completo

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Que el maestro escriba en letra cursiva y muy clara el nombre completo del alumno en el primer renglón. Que el alumno después de copiarlo varias veces en su pizarra lo escriba en los demás renglones de esta página y posteriormente haga lo mismo en la parte superior de cada hoja.

Nombre completo

dibujo de cuatro borregos	nahui ichcamej cuatro borregos
dibujo de un perro	sē itzcuinti un perro
dibujo de dos burritos	ome burritos dos burritos
dibujo de un muchacho	Roberto Roberto

perro _____

Roberto _____

burrito _____

borrego _____

Leer y memorizar. Copiar las palabras sobre las rayas correspondientes.

Nombre completo

Nipopán in Roberto quipia ēyi vacas,
sē toro, ome burros, huan ome
ichcamej.

Roberto yohui ihuan nitzcuin Īxtahuat
quinpiati in tapialmej.

¿Canachin tapialmej quinpia Roberto ne
Īxtahuat?

Tiquinpohuati:

ēyi vacas	3
sē toro	1
ome burros	2
ome ichcamej	2



Leer. Dibujar uno de los animales.

Nombre completo

El papá de Roberto tiene tres vacas,
un toro, dos burros y dos borregos.
Roberto va con su perro al campo
a cuidar a los animales.

¿Cuántos animales tiene Roberto en el
campo?

Vamos a contarlos:

tres vacas	3
un toro	1
dos burros	2
dos borregos	2
	<hr/>
	<input type="text"/>

dibujo de un burro sin orejar y sin cola

Leer. Poner en el cuadro chiquito el número de animales que
tiene Roberto. Completar el dibujo.

Nombre completo

dibujo de una balanza
con un montón de arroz

sē kilo de arroz

un kilo de arroz

dibujo de un par de
zapatos

sē par de zapatos

un par de zapatos

dibujo de diez
mazorcas

májtacti sinmej

diez mazorcas

un par de zapatos

un kilo de arroz

Leer y memorizar. Escribir las frases indicadas.

Nombre completo

Juan quinequía sē par de zapatos
yancuiquej.

De tapanco quitemoltij sinti huan
tagōyac.

Quitālij in tagōl tech ome costalmej
huan quitamāmaltij niburrito.

De ompa Juan quinamacac nitagōl
xolalpan.

De ompa mocoahuilij nizapatos huan nō
cohuac sē kilo de azúcar huan tajco
kilo de arroz.

dibujo de un hombre en el camino con
su burro, el cual lleva dos costales
de maíz

Leer en silencio. Subrayar las palabras en que se encuentra
la "z".

Nombre completo

Juan quería un par de zapatos nuevos.
Del tapanco bajó mazorca, y la desgranó.
Puso el maíz en dos costales y los
cargó en su burrito.

Después Juan vendió su maíz en el
pueblo.

Luego se compró sus zapatos y
también compró un kilo de azúcar y
un medio kilo de arroz.

¿Qué vendió Juan?

Juan vendió su _____.

¿Qué compró Juan?

Juan compró un par de _____

Compró un _____ de azúcar.

Compró un medio kilo de _____.

Leer en silencio. Contestar las preguntas.

Mācuil tominmej de sē centavo mochīhua
mācuil centavo.

Cinco centavos son un quinto.

Nahui tominmej de mācuil centavo
mochīhua sempoal centavo.

Cuatro quintos son veinte centavos.

Mācuil tominmej de sempoal centavo
mochīhua sē peso.

Cinco monedas de a veinte centavos
son un peso.

¿Cuántos quintos tiene un peso? _____

Leer y memorizar. Dar la respuesta correcta.

Ome tominmej de mācuil mochīhua
májtacti centavo.

Dos quintos valen diez centavos.

Mācuil tominmej de májtacti centavos
mochīhua nahui tomin o sē tostón.
Cinco monedas de a diez centavos
valen un tostón.

Ome tostones mochīhua sē peso.

Dos tostones valen un peso.

¿Canachi de májtacti centavo monequi
para mochīhuas sē peso? _____

¿Cuántas monedas de a diez centavos
valen un peso? _____

Leer y memorizar. Dar la respuesta correcta.

ome tomin

veinticinco centavos

nahui tomin

tostón ó cincuenta
centavos

chicuāsen tomin

setenta y cinco centavos

sē huan nahui

un peso cincuenta
centavos

ome huan nahui

dos pesos cincuenta
centavos

Leer y memorizar.

Nombre completo

dibujo de una familia

sē familia
una familia

dibujo de una taza de
café con pan

cafen huan pan
café y pan

dibujo de una falda

sē cuēyit
una falda

La familia era feliz.

Felipe vió la fila de soldados.

Tomaron café.

Leer y memorizar. Escribir las oraciones indicadas.

In mācuil de febrero yajqui Felipe
ihuan nipopajuan tech sē iluit.
Tech nojón iluit quitaquej sē fila
de soldados ca nibandera.

Nō quitaquej sē banda de música, semi
cualtzin tātztzonac.

De ompa nipopán in Felipe cohuac
cafen huan pan para nichancahuan.

Nimomán mocoahuilij sē cuēyit.

Felipe cohuac sequi tālcacahuat.

Nochin yolpāctiajquej ninchan cuāc
tamic in iluit.

¿Tōni quitac Felipe tech in fila?

¿Tōni cohuac Felipe tech in iluit?

Leer. Escribir las respuestas en mejicano.

Nombre completo

El cinco de febrero Felipe se fué con sus padres a una fiesta.

En esa fiesta vieron una fila de soldados con la bandera.

También vieron la banda que tocó bonita música.

Después, el padre de Felipe compró café y pan para la familia.

Su madre se compró una falda.

Felipe compró unos cacahuates.

Todos se fueron felices a su casa después de la fiesta.

¿Qué vió Felipe en la fila?

¿Qué compró Felipe en la fiesta?

Leer. Escribir las respuestas en español.

dibujo de unos soldados del año 1862

Juan Francisco Lucas y huan Zaragoza

Sē tōnal ejcoquej miac soldados nican México. Huāleuquej de semi huejca de nican para techmandarosquej. Ignacio Zaragoza catca semi cuali soldado, quinmandaroaya miaquej huan quinequía taīxnamiquis. In cachi cuajcuali mejicanos den quinixmatoya Zaragoza catca de Zacapoxtla. Zaragoza quitatitanij Juan Francisco Lucas maj quinnēchico tācaj huan maj quinuica Puebla para maj quipalēhuiti motehuisquej. Tosoldados de Zacapoxtla motehuijquej semi cuali. In cinco de mayo de 1862 quintanquej in soldados den quinequíaaj techmandaroquihuej.

Leer en silencio.

Juan Francisco Lucas y Zaragoza

Un día vinieron muchos soldados extranjeros a México. Salieron de muy lejos de aquí para mandarnos. Ignacio Zaragoza era un buen soldado que mandaba a muchos y quería enfrentarse a los extranjeros. Los mejores mejicanos que conocía Zaragoza eran de Zacapoaxtla. Zaragoza le mandó a Juan Francisco Lucas que le ayudara a pelear. Nuestros soldados de Zacapoaxtla pelearon muy bien. El cinco de mayo de 1862 les ganaron a los extranjeros que querían mandarnos.

¿Quién trajo a los soldados a Puebla para luchar? _____

¿Dónde vivían los soldados mejicanos?

Leer. Escribir las respuestas en español.

Nombre completo

dibujo de una
gallina

sē piolamat
una gallina

dibujo de
un gallo

sē gallo
un gallo

dibujo de lluvia

in quiohuit
la lluvia

dibujo de tres
pollitos

ēyi plotzitzin
tres pollitos

Leer y memorizar.

Nombre completo

In piotzitzin cuelitaj quicuasquej tagōl.

In piolamat quinnōtza nipiotezitzin cuāc
quinmacaj tagōl huan yejua nō quicua.

In piolamat huan in gallo āmo cuelitaj in
quiohuit.

In chicāhuac quiohuit cuali quinmictis in
piotzitzin.

Cuāc chicāhuac in quiohuit in piolamat
quinpachoa.

dibujo de una gallina con unos pollitos
bajo las alas

Leer en silencio.

Nombre completo

A los pollitos les gusta comer el maíz.

La gallina llama a sus pollitos cuando les dan maíz y ella también come.

A las gallinas y a los gallos no les gusta la lluvia fuerte.

La lluvia fuerte puede matar a los pollitos.

Los pollitos se esconden bajo las alas de la gallina cuando llueve fuerte.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Leer. Escribir en español en pocas palabras algo sobre lo que se leyó.

In reloj technēxtilia in hora.

El reloj marca la hora.

Mota niīxco den reloj.

Se ve la cara del reloj.

hora

hora

hay

ongac

hazlo

xicchīhua

Leer y memorizar.

Nombre completo

In reloj technēxtilia in hora.

El reloj marca la hora.

Ongac májtactionome números tech niīxco in reloj.

Hay doce números en la cara del reloj.

Nō ongac ome māymej tech niīxco in reloj.

También hay dos manecillas en la cara del reloj.

In ome māymej āmo sennejnemij.

Las dos manecillas no caminan iguales.

In cachi huēyi cachi ijsiucānejnemi que in tzictzin.

La grande camina más aprisa que la chica.

In cachi huēyi quitamiyohualoa nochi niīxco in reloj cuāc in tzictzin nejnemi de sē número hasta in ocsē.

La grande da una vuelta mientras la chica pasa de un número al otro.

Leer y memorizar.

Nombre completo

¿Tōni hora?

Son las _____.

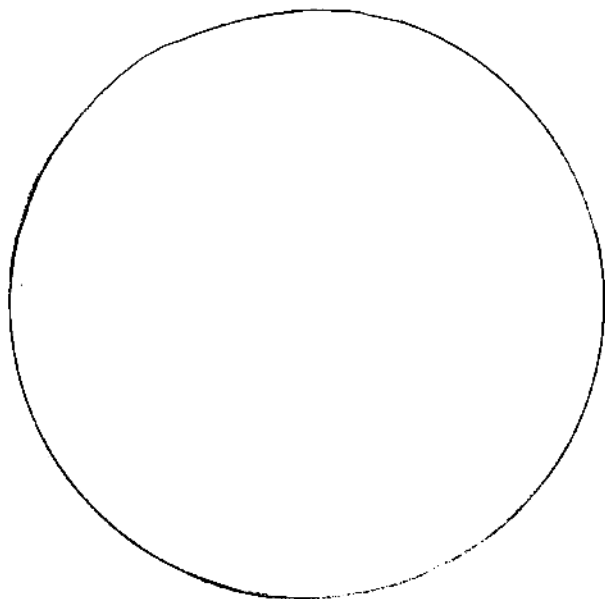
Son las _____.

Son las _____.

Son las _____.

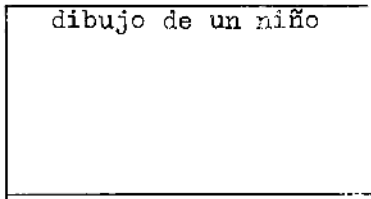
Escribir la hora que indica cada reloj.

Nombre completo



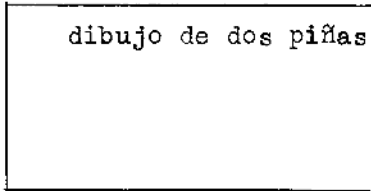
Poner las doce horas en el reloj. Colocar las manecillas a las ocho horas.

Nombre completo



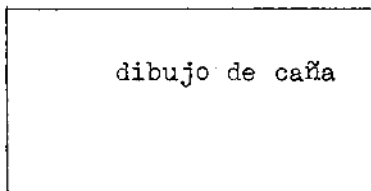
sē conēt

un niño



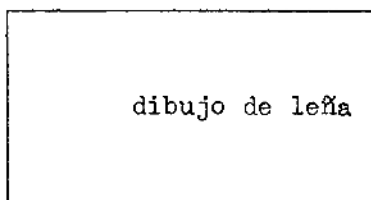
ome piñas

dos piñas



in ohuāt

la caña



in cuohuit

la leña

niño

cuohuit

leña

ohuāt

caña

conēt

piñata

piñata

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Leer y memorizar. Unir con una línea las palabras que tengan el mismo significado.

Quitālij nijin tōnal májtacti xihuit in
Rosa.

Nifamiliaj quichīhuilia sē huēyi iluit
tech nichan.

Ejcotoquej miac conēmej.

San tanesic Felipe cuito cuohuit.

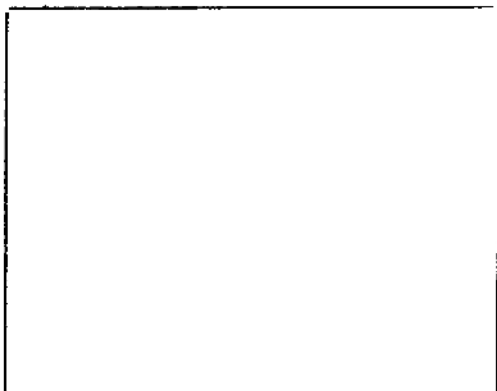
Nicniu Francisco cuito piñas huan
ohuāt.

Ninantzin quichijchīhuac miac taxcal.

Nitajtzin quicohuato tālcacahuamej huan
dulces para quipexōntis in piñata.

In conēmej quichijchīuquej sē cualtzin
piñata.

Nochin yolpāctoquej.



Leer. Dibujar una piñata.

Nombre completo

Rosa cumplió diez años hoy.

La familia va a hacer una fiesta en casa para ella.

Están llegando muchos niños.

Muy temprano Felipe fué a traer leña.

Su hermano Francisco trajo piñas y cañas.

Su madre hizo muchas tortillas.

Su papá fué a comprar cacahuates y dulces para llenar la piñata.

Los niños hicieron una piñata bonita.

Todos están felices.

Leer. Escribir unas frases en español sobre lo que se leyó.

Nombre completo

dibujo de gemelos

ome icnimej cuates
los gemelos

dibujo de un general

el general

dibujo de unos
borreguitos

sequi colelitos
unos borreguitos

Wenceslao es un gemelo.

Guillermo es un gemelo.

El general manda a los soldados.

Leer y memorizar. Copiar las oraciones indicadas.

Ome icnimej cuates monōtza Wenceslao huan Guillermo.

Cuelitaj tajcuilosquej cā gis tech ninpizarras.

Wenceslao cuelita quichīhuas dibujos de tapialmej cā nigis.

Quindibujaroj sequi ichcalamatques cā nincoleititos.

Guillermo quinhuelita in soldados. Cā nigis Guillermo quidibujaroj sē general.

Guillermo quinōtzac Wenceslao huan quiliij: --In General sē huēyi teco ten quinnahuatia nochi in ocsequi soldados.

Nombre completo

Wenceslao y Guillermo son gemelos.

A ellos les gusta escribir con gis en sus pizarras.

A Wenceslao le gusta dibujar animales con su gis.

El dibujó unas borregas con sus borreguitos.

A Guillermo le gustan los soldados. Con su gis, Guillermo dibujó un general.

Guillermo habló a Wenceslao y le dijo: --El general es el jefe que ordena a todos los demás soldados--.

Leer. Escribir en pocas palabras, en español, algo sobre lo que se leyó.

Don Benito Juárez

Don Benito Juárez catca sē mansehual zapoteco. In tajtol de itātajuan huan itajtol nō yejua catca in zapoteco. Cuāc Benito quiplaya chicuēyi xihuit momiquilijquej nitātajuan.

De ompa in oquichpil Benito quinpialiays niichcahuan de nitioj.

De ompa pēhuac momachtis in castellano. Yejua cuelitac yas escuela momachtitiu.

De ompa Juárez yajqui Presidente de la República Mexicana.

In tajtol de Don Benito Juárez den cachi tiquelnamiquij yejua nijin:

"Tiquinpialisquej mohuisyot nochin tācaj, nochin teaxca, huan ijcon nochin cuali tiyecnemisquej."

Leer cuidadosamente.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores